

Сергей СУЛЯК

РУССКИЙ ЯЗЫК В МОЛДАВИИ

Русская культура и русский язык имеют в Молдавии многовековые корни. Молдавское княжество было образовано на землях, большая часть которых входила в состав Древней, а затем Галицкой Руси. В середине XIV в. волохи составляли 48,7 % населения страны, русское население (русины) – 39,5 %, болгары – 3,3 %¹. В предисловии к молдавской летописи Симеон Даскал (XVII в.) указывал, что создана страна из двух языков, что до сего дня половина страны состоит из русских².

Со временем большая часть русинов вошла в состав формировавшейся молдавской народности, внося значительный вклад в материальную и духовную культуру молдаван, развитие молдавского языка. В основном фонде современного молдавского языка насчитывается около 2 тыс. восточнославянских заимствований. Это понятия, обозначающие земледельческие орудия, предметы быта, домашнюю утварь, одежду, пищу, музыкальные инструменты³.

Язык Карпатской Руси был официальным языком Молдавского княжества до начала XVIII в. Как отмечал А.А. Кочубинский, официальный язык Молдавского княжества XIV-XVII ст. насквозь пронизан малорусскими (иногда явно восточногалицкими, гуцульскими) элементами⁴. Проанализировав язык молдавских грамот, А.И. Яцимирский пришел к выводу, что в основу актового языка XVI-XVII вв. был положен русский: с одной стороны, официальный западнорусский, с другой - галицко-волинский говор⁵. Не отрицают данный факт и румынские исследователи. П. Панаитеску в своей «Истории румын» упоминает, что западнорусский язык был официальным языком и языком литературы Молдавского княжества⁶.

В свою очередь, выходцы из Молдавии внесли большой вклад в развитие русской культуры. Созданная киевским митрополитом Петром Могилой (1596-1647) Киево-Могилянская академия (коллегия) послужила образцом для создания духовно-учебных заведений в России. А изданный печатником, писателем, филологом Памвой Берындой (между 1555(6)-1632) «Лексикон славянорусский и имен толкование» (1627) был одним из первых русских печатных словарей, насчитывающим более 7 тыс. слов.

Присоединение Бессарабии к России в 1812 г., как считал видный общественный деятель Алексей Матеевич, оказалось спасительным

актом как для молдавского языка, так и для молдавского богослужения. В то время за Прутом, «стремясь создать из румынского какой-то новолатинский язык, латинизаторы беспощадно выбрасывали из него веками укоренившиеся и получившие право гражданства славянские и греческие слова, заменяя их латинскими, а в случае невозможности – итальянскими и в особенности французскими»⁷. Население Бессарабии в короткий срок интегрировалось в экономическую, политическую и культурную жизнь Российской империи.

Попытка румынизации Бессарабии, предпринятая властями Румынии в 1918-1940 гг., не привела к ожидаемым результатам. Авторы весьма тенденциозной «Истории Бессарабии» вынуждены были признать: «Вопреки усилиям руководящих органов Бессарабии по введению румынского языка в администрации, русские чиновники продолжали использовать русский язык в канцелярии и при составлении официальных документов». Встречая открытое сопротивление политике румынизации со стороны местных органов власти и служащих, румыны были вынуждены принять ряд законов, в частности, королевский декрет о распространении закона об организации административного персонала почт, телеграфов и телефонов, принятый в Румынии, и на Бессарабию. Согласно ему, только персонал румынской национальности в этих учреждениях был обеспечен работой, остальные служащие отстранялись от должности (10 мая 1918 г.). Королевскими декретами 4 сентября 1918 г. были распущены Дума и Управа г. Кишинева, а 4 октября 1918 г. было ликвидировано губернское земство. Также произошло назначение новых судей, «по причине отказа русского судебного корпуса работать при румынской администрации и принять присягу на верность Румынскому государству»⁸.

Несмотря на жесткие меры (увольнение чиновников, введение обучения на румынском языке, запрет с 1938 г. говорить в присутственных местах на русском языке, закрытие библиотек и сожжение книг на русском языке), профессор Ясского университета О. Гибу в докладе на имя министра просвещения Румынии И. Петровича в 1938 г. констатировал: «По духу своему Бессарабия теперь несравнимо более русская, чем в 1918 году. И сейчас в городах и селах почти все охотнее говорят по-русски и читают чаще всего русскую прессу, всячески препятствующую утверждению румынизма»⁹.

В Бессарабии в 1917-1927 гг. издавалось 58 газет, 24 – на румынском и 34 – на русском языке, из ежедневных газет на румынском языке выпускалось 10, на русском – 32. Причем значительная часть газет на русском языке выпускалась молдаванами¹⁰.

После присоединения Бессарабии к СССР и образования Молдавской ССР русские культура и язык развивались гармонично вместе с молдавскими и культурами и языками других национальностей.

Согласно данным переписи 1989 г., из 4335360 жителей Молдавии русский язык родным считало 446417 чел., свободно владели им как вторым языком 1962112 чел.¹¹ Русский язык был родным для 120368 молдаван (по переписи молдаван насчитывалось 2794749 чел.) и 230129 украинцев (из 600366 потомков русинов и малороссов), а для 1488865 молдаван и 258259 украинцев русский язык был вторым языком¹². Массовыми тиражами издавалась литература на молдавском и русском языках. На русском языке выходили не только произведения русских писателей и поэтов Молдавии (Л. Латьевой, А. Коркиной, Н. Савостина, Ю. Грекова, К. Шишкана и других), но и переводились с молдавского языка и издавались отдельными книгами произведения Е. Букова, А. Лупана, А. Чиботару, Д. Матковского, Г. Виеру, Дж. Менюка, Н. Есинеку, И. Друцэ и других, работы русских, советских и зарубежных классиков. Книги на русском языке, выпущенные молдавскими издательствами «Картя молдовеняскэ», «Лумина», «Штиинца», «Литература артистикэ», «Тимпул», пользовались популярностью во всех регионах Советского Союза. Из 1710 книг и брошюр, выпущенных в 1970 г. общим тиражом 11,8 млн. экз., на молдавском языке, с учетом спроса населения, вышло 533 произведения тиражом 6 млн., а из 81 журнала с годовым тиражом 30,4 млн. экз. на молдавском языке выходило 18 тиражом 16,3 млн. экз.¹³

Однако после распада СССР ситуация изменилась. Игнорирование прорумынски настроенной интеллигенцией исторически сложившегося русско-молдавского билингвизма спровоцировало межэтнический конфликт 1988-1992 гг. Вызывает недоумение, что сегодня ряд политиков, выступая против придания русскому языку статуса второго государственного, в качестве аргумента приводят именно события той поры.

К примеру, второй президент Молдавии П. Лучинский в своей монографии «Молдова и молдаване», покритиковав Россию, которая «и поныне упорствует в своей ошибке, продолжая обострять лингвистический фактор, когда заходит речь о «странах ближнего зарубежья»», так высказал свое отношение к русскому языку: «Некоторые внутренние и внешние силы настаивают, чтобы в Молдове были узаконены два государственных языка - румынский и русский. Да, существуют страны с двумя и даже тремя государственными, официальными языками. И у нас можно было бы использовать подобную модель, но лишь спустя много лет, когда румынский язык прочно укоренится, укрепит престиж во всех сферах социо-гуманитарной деятельности». Объясняет он это тем, что румынский язык будет отодвинут на задний план и воссоздастся «опасная ситуация, существовавшая до 1990 года со всеми вытекающими отсюда негативными последствиями. Снова

появились бы баррикады между молдаванами и русскими, как было в конце 80-х годов. Мы все знаем, что тогдашние столкновения привели к межэтнической вражде, хаосу, конфликтам, вплоть до разводов в смешанных семьях, к экономической блокаде, отделению территорий (Приднестровье и Гагаузия)»¹⁴.

Оправдывая, таким образом, нарушение прав значительной части населения, политики, вероятно, запаматовали, что именно из-за этнонационализма политических элит титульных наций с конца 80-х гг. прошлого столетия на территории СССР начались межнациональные конфликты, искры которых тлеют поныне.

С другой стороны, так ли чужд сегодня русский язык большинству населения Молдавии? По результатам переписи 2004 г., из 3383332 жителей Молдавии (без учета Приднестровья) русский язык родным назвали 380756 чел. Русский язык родным был для 195573 русских, 63290 молдаван, 89853 украинцев, 9134 болгар, 8618 гагаузов, 3500 белорусов, 2795 евреев, 1557 поляков, 1163 немцев, 571 румын¹⁵.

Русский «языком, на котором обычно разговаривают», признали 540 990 чел. Из них: 128372 молдаванина, 141206 украинцев, 40445 гагаузов, 1537 румын, 23259 болгар и 18610 представителей других национальностей¹⁶. То есть для 27,2 % (921 746 чел.) населения Молдавии русский язык является родным или языком, на котором обычно разговаривают. Кроме того, свободно владеют русским языком 52,5 % молдаван (1347647 чел. из 2564849 по переписи), 32,7 % украинцев (92248 чел.), 60,5 % румын (44350 чел.), 57,1 % болгар (37497 чел.), 62,5 % гагаузов (92114 чел.)¹⁷.

Но, несмотря на такое значительное количество граждан, считающих русский язык родным, постоянно на нем говорящих или свободно им владеющих, область применения русского языка постоянно сокращается. Если в 1985 г. из общего количества 33,7 % книг и 32 % журналов вышли на молдавском языке, то в 1996 г. их было 73,5 % и 53 % соответственно. Причем тираж книг и брошюр на румынском (молдавском) языке в 1996 г. составил 85,9 % (тиражом 23,1 млн. экз. от общего количества 26,9 млн. экз.)¹⁸. В 2008 вышло 2711 книг и брошюр, из них 1942 на молдавском языке (71,6 % от общего количества)¹⁹.

Неравноправное положение языков закрепляет ряд законодательных актов. Одним из таких является принятый 27 июля 2006 г. Кодекс телевидения и радио Республики Молдова. В частности, в ст. 11. «Защита языкового и национально-культурного достояния» сказано, что с 1 января 2010 г. необходимо обеспечить предоставление не менее 70 % частот программным комплексам на государственном языке, а вещательные организации должны выпускать на государственном

языке не менее 80 % собственных и отечественных информационно-аналитических передач.

Молдавский парламент до сих пор не ратифицировал Европейскую хартию региональных языков и языков национальных меньшинств. В 2002 г. Конституционный суд Республики Молдова отменил ряд положений закона об актах гражданского состояния, а также закона о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций. КС запретил использование русского языка наряду с государственным языком в написании названий населенных пунктов и улиц, при составлении актов гражданского состояния и других документов. Судьи приняли в большей степени политическое решение, проигнорировав положения Конституции и Закона о функционировании языков на территории Республики Молдова.

В свою очередь право на обучение на русском языке и применение русского языка в различных сферах закреплено в **Конституции Республики Молдова** и ряде законов, в том числе: **о функционировании языков на территории Молдавской ССР (Республике Молдова); об образовании; о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций; об утверждении Концепции национальной политики Республики Молдова; об особом правовом статусе Гагаузии (Гагауз Ери); об основных положениях особого правового статуса населенных пунктов левобережья Днестра (Приднестровья).**

В ст. 13 (2) **Конституции Республики Молдова** (принятой в 1994 г.) государство признает и охраняет право граждан на сохранение, развитие и функционирование русского языка и других языков, используемых на территории страны. Ст. 35 предоставляет право на выбор языка воспитания и обучения.

Закон о функционировании языков на территории Молдавской ССР, принятый в 1989 г., действие которого никто не отменял, гарантирует, что акты органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций составляются и принимаются на государственном языке с последующим переводом на русский язык (ст. 10). В ст. 11 зафиксировано, что при письменном обращении органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций к гражданину используется молдавский или русский язык, а при выдаче документов используются по выбору гражданина молдавской либо русский язык или молдавский и русский языки. Органы государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятия, учреждения и организации обязаны принимать и рассматривать документы, представленные гражданами, на молдавском или русском языке. Согласно

ст. 25 наименования министерств, государственных комитетов и ведомств, предприятий, учреждений и организаций и их структурных подразделений образуются на государственном языке с переводом на русский язык. Ст. 27 указывает, что официальные бланки, тексты печатей, штампов и штемпелей выпускаются на государственном и русском языках.

Вывески с наименованием органов государственной власти, государственного управления и общественных организаций, предприятий, учреждений и организаций, таблички с наименованием площадей, улиц, переулков, населенных пунктов и иных географических объектов изготавливаются на государственном и русском языках (ст. 28). На государственном и русском языке должны писаться наименование товаров и продуктов, этикетки (ярлыки) товаров, маркировка, инструкции к товарам, произведенным в республике, а также любая визуальная информация, представленная населению республики, оформляются на государственном и русском языках (ст. 29).

Закон об образовании (принят в 1995 г.) подтверждает положение ст. 35 (2) Конституции Республики Молдова о праве граждан на воспитание и обучение на родном языке, которое обеспечивается созданием необходимого количества учебных заведений, классов, групп, а также условий для их функционирования (ст. 8).

Согласно ст. 6 **Закона о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам**, и правовом статусе их организаций (принят в 2001 г.), государство гарантирует реализацию прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, получать дошкольное воспитание, начальное, среднее (общее и профессиональное), высшее и постуниверситетское образование на молдавском и на русском языках.

Государство обеспечивает публикацию нормативных актов, официальных сообщений и другой информации общенационального значения на молдавском и русском языках. На территории, где лица, принадлежащие к одному из национальных меньшинств, составляют значительную часть населения, акты органов местного публичного управления публикуются при необходимости и на языке этого меньшинства с одновременным опубликованием на молдавском и русском языках (ст. 8).

Ст. 12 предоставляет право лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, обращаться в публичные учреждения в устной и письменной форме на молдавском или русском языках и получать ответ на языке обращения.

К сожалению, закрепленные в молдавском законодательстве положения зачастую не исполняются органами государственной власти

Молдавии, как центральными, так и местными, а также руководством различных учреждений, организаций, предприятий, судебной властью. Органы прокуратуры не контролируют выполнения языкового законодательства Республики Молдова. В свою очередь знание и применение молдавского законодательства поможет эффективнее отстаивать права национальных меньшинств, сохранить русский язык в качестве языка межнационального общения в Республике Молдова, а также учебные заведения с русским языком обучения.

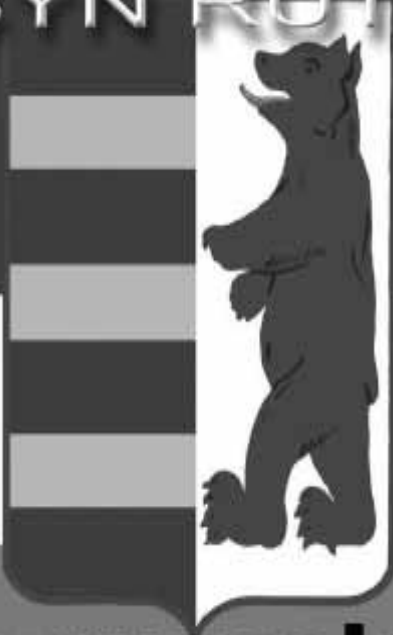
ПРИМЕЧАНИЕ

1. *Полевой Л.Л.* Очерки исторической географии Молдавии XIII-XV вв. Кишинев, 1979. С. 113.
2. *Letopisețul Țării Moldovei*. Chișinău, 1990. С. 28.
3. *Зеленчук В.С.* Население Бессарабии и Поднепровья в XIX в. Кишинев, 1979. С. 236.
4. *Кочубинский А.А.* Частные молдавские издания для русской школы (библиографические заметки) // Журнал Министерства народного просвещения. Часть CCCXXXVII. 1903. Июнь. С. 396.
5. *Яцимирский А.И.* Язык славянских грамот молдавского происхождения // Статьи по славяноведению. Вып. 3. Под ред. В.И. Ламанского СПб., 1910. С. 154.
6. *Panaiteescu Petre P.* Istoria Românilor. Chișinău, 1991. С. 117.
7. *Матеевич А.* Моменты церковного влияния в происхождении и историческом развитии молдавского языка // *Mateevici A. Opere*. Vol. 2. Chisinau, 1993. P. 29-30.
8. История Бессарабии. От истоков до 1998 года. Кишинев, 2001. С. 96-99.
9. *Лазарев А.М.* Молдавская государственность и бессарабский вопрос. Кишинев, 1974. С. 276.
10. История Бессарабии. От истоков до 1998 года. Кишинев, 2001. С. 173.
11. *Anuarul Statistic al Republicii Moldova* / Статистический ежегодник Республики Молдова. 1992. Chișinău, 1994. С. 65.
12. Тоталуриле реченсăмынтулуй унионал ал популяцией дин РСС Молдова дин анул 1989. Итоги всесоюзной переписи населения 1989 года по ССР Молдова. Статистический сборник. Т. 1. Кн. 1. Кишинев, 1990. С. 98-99.
13. *Anuarul Statistic al Republicii Moldova* / Статистический ежегодник Республики Молдова. 1992. Chișinău, 1994. С. 176.
14. *Лучинский П.К.* Молдова и молдаване. Перевод Б. Мариана. Кишинев, 2007. С. 296-297.
15. *Recensămîntul populației 2004. Culegere statistică*. V. 1. Перепись населения. Статистический сборник. 2004. Т 1. Chișinău, 2006. С. 301-302.
16. *Recensămîntul populației 2004. Culegere statistică*. V. 1. Перепись населения. Статистический сборник. 2004. Т 1. Chișinău, 2006. С. 328.

17. Recensămîntul populației 2004. Culegere statistică. V. 1. Перепись населения. Статистический сборник. 2004. Т 1. Chișinău, 2006. С. 350-351.

18. Anuarul Statistic al Republicii Moldova / Статистический ежегодник Республики Молдова. 1996. Chișinău, 1997. С. 202.

19. Anuarul Statistic al Republicii Moldova / Статистический ежегодник Республики Молдова. 2009. Chișinău, 2009. С. 213.



РУСНАК
RUSYN RUTHEN

www.rusnak.info
e-mail: svmiros@eunet.yu